

บรรณานุกรม

- กัลยา ทั้งทอง. (2550). การวิเคราะห์ภาษาในบทโฆษณาสินค้าในนิตยสารภาษาอังกฤษมุ่ง
กลุ่มเป้าหมายเพศชายและเพศหญิง. ชลบุรี: มหาวิทยาลัยบูรพา.
- จงจิต อรรถยุกติ. (2553). การล่าม: ย่อโลกใบใหญ่ให้เล็กลงด้วยภาษา. วันที่ค้นข้อมูล 20 มิถุนายน
2553, เข้าถึงได้จาก http://www.thaitiat.com/9specialart/9_2htm
- จิตโสภา คงบำเพ็ญ. (2551). กลยุทธ์ที่ใช้ในการแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ กรณีศึกษาจาก
บทความในหนังสือส่องกรุง. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- ดวงตา สุพล. (2541). ทฤษฎีและกลวิธีการแปล. กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์
มหาวิทยาลัย.
- บุญชู ตันติรัตน์สุนทร. (2552). ล่ามอาชีพ. กรุงเทพฯ: บ้านพระอาทิตย์.
- บุษบา บรรจงมณี. (2549). ทางลัดสู่...ล่าม. กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.
- สุพรรณิ ปันมณี. (2549). การแปลขั้นสูง. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Alessandra, R. (2005). *On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting*.
Retrieved December 7, 2008 from [www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/011016](http://www.erudit.org/revue/meta/2005/v50/n2/011016ar.pdf)
ar.pdf
- Barik, H. C. (1975). Simultaneous interpretation: qualitative and linguistic data.
Language and Speech, 18, 272-292.
- Bouladon, V. T. (2007). *Conference Interpreting — Principles and Practice*. (2nd ed.). Adelaide:
Crawford House.
- Charles, L. W. (2009). *Principles of Bible Translation*. Retrieved January 8, 2009 from
<http://www.bible-researcher.com/winkler.html>
- Cokely, D. (1986). The Effects of Lag Time on Interpreter Errors. *Sign Language Studies*, 53,
341-76.
- Dang, H. C. (2010). *A Study of Mistakes and Errors in Consecutive Interpretation from
Vietnamese to English*. Retrieved July 8, 2010 from [http://www.scribd.com/doc/](http://www.scribd.com/doc/32025806/A-Study-on-Mistakes-and-Errors-in-Consecutive-Interpretation-From-Vietnamese-to-English-Dang-Huu-Chinh-Qhf-1)
32025806/A-Study-on-Mistakes-and-Errors-in-Consecutive-Interpretation-
From-Vietnamese-to-English-Dang-Huu-Chinh-Qhf-1

- Erickson, A. (2006). *Modes of Interpreting: Simultaneous, Consecutive, & Sight Translation*. Retrieved January 8, 2009 from <http://www.najit.org/documents/Modes%20of%20Interpreting.pdf>
- Flores, G. et al (2003). *Error in Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences in Pediatric Encounters*. Retrieved July 25, 2010 from http://www.med.mcgill.ca/epidemiology/practicum/errors_med_interpretation.pdf
- Fred, N. (2009). *Strategy: Definitions and Meaning*. Retrieved December 21, 2009 from http://home.att.net/~nickols/strategy_definition.htm
- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation The Nuremberg Trail*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Glenn, F. et al. (2003). Errors in Medical Interpretation and Their Potential Clinical Consequences in Pediatric Encounters. *Pediatrics* 2003, 111, 6-14.
- Hamdalla, R. A. (1998). *Problem and Approaches to Translation with Special Reference to Arabic*. Retrieved December 21, 2009 from <http://blogs.najah.edu/staff/rami-hamdallah/article/Problems-and-Approaches-to-Translation-with-Special-Reference-to-Arabic/file/V10M127R227.pdf>
- Hanaoka, O. (2001). *Proper Names in the Media: Problems for Translators/Interpreters and L2 Learners*. Retrieved December 21, 2009 from http://www.soc.nii.ac.jp/jais/kaishi2002/pdf/03f-hanaoka_02_.pdf
- Hewitt, E. W. (1995). *Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in State Courts*. Virginia: Newport Avenue Williamsburg National Center for State Courts.
- Im Hyan, G. (1996). *A Study of Errors in Consecutive Interpretation. In Language and Linguistics (Haksulji)*. Seoul: Hankuk University.
- Jie, L., Erchun, C., & Wenyan, X. (2006). *An Initial Discussion on Simultaneous Interpreting: Principles and Requirements*. Retrieved December 21, 2008 from <http://www.linguist.org.cn/doc/uc200601/uc20060106.pdf>
- Jones, E. (2002) *Interpreter and Translator*. Retrieved January 8, 2009 from <http://www.bls.gov/opub/ooq/2002/summer/art02.pdf>

- Khanji, R. A. & Shiyab, S. E. (2000). *On the Use of Compensatory Strategies in Simultaneous Interpretation*. Retrieved December 7, 2008 from <http://www.erudit.org/revue/meta/2000/v45/n3/001873ar.pdf>
- Knudson, D. M., Cable, T. T., & Beck, L. (1995). *Interpretation of Cultural and Natural Resources*. State College, Pennsylvania: Venture Publishing.
- Larson, M. L. (1984). *Meaning – Based Translation: A Guide to the Cross – Language Equivalence*. New York: The University Press of America.
- Lawless, L. K. (2009). *Introduction to Translation and Interpretation*. Retrieved January 19, 2009 from <http://french.about.com/cs/translation/a/introduction.htm>
- Lloyd, M. P. (1990). *Biblical Preaching for Today's World*. Chicago: Moody.
- Meyer, B. (2008). *Interpreting Proper Names: Different Interventions in Simultaneous and Consecutive Interpreting?*. Retrieved December 22, 2009 from http://www.trans-kom.eu/bd01nr01/trans-kom_01_01_08_Meyer_Interpreting_Proper_Names.20080707.pdf
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press.
- _____. (1995). *A Textbook of Translation*. London: Phoenix ETL.
- Nicole, B., Bernd, M., & Demet, O. (2008). *Explicitness in Translation and Interpretation: A Critical Review and Some Empirical Evidence of an Elusive Concept*. Retrieved January 19, 2009 from www.bemey.de/fileadmin/material/explicitness_Across.pdf
- Niska, H. (1998). *Explorations in Translational Creativity: Strategies for Interpreting Neologisms*. Stockholm: Stockholm University.
- Nolan, J. (2005). *Interpretation Technique and Exercises*. Great Britain: Cromwell Press.
- Parks, G. (1982). What language do interpreters speak? *Rassegna Italiana diLinguistica Applicata*, 14, 121-135.
- Paul, A. (2009). *Advantages of Consecutive Interpretation*. Retrieved January 8, 2009 from <http://www.articlesbase.com/business-articles/advantages-of-consecutive-interpretation-932771.html>
- Phillips, B. (1989). *The Joy of Preaching, Grand Rapids*. Mich: Kre-gel Publications.

- Pio, S. (2003). *The Relation Between ST Delivery Rate and Quality in Simultaneous Interpretation*. Retrieved January 9, 2009 from <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2475/1/04.pdf>
- Pöschhacker, F. (2004). *Introducing Interpretation Studies*. London: Routledge.
- Richard, P. R. (2009). Strategy in a 'Structural Break'. *The McKinsey Quarterly* 2009, 1, 35-42.
- Roy, C. B. (2000). *Interpreting as a Discourse Process*. New York: Oxford University Press.
- Russel, D. (2005). Consecutive and Simultaneous Interpreting. In Janzen, Terry (Ed.) *Topics in Signed Language Interpreting* (P.135-164). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sharon, M. (2004). *A Review of the Use of Simultaneous Interpretation in War Crime Tribunals*. Retrieved December 20, 2008 from <http://www.biu.ac.il/hu/tr/stud-pub/tr-pub/sharon-tribunal.htm>
- Siegfried, R. (2006). *The Origin and Challenges of Simultaneous Interpretation: The Nuremberg Trial Experience*. Retrieve December 19, 2008 from <http://www.soc.nii.ac.jp/jais/kaishi2007/pdf/18-ramler.pdf>
- Stern, L. (2004). *Interpreting Legal Language at the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia: Overcoming the Lack of Lexicalequivalents*. Retrieved December 19, 2008 from http://www.jostrans.org/issue02/art_stern.pdf
- Tohyama, H., & Matsubara, S. (2003). *Collection of Simultaneous Interpreting Patterns by Using Bilingual Spoken Monologue Corpus*. Retrieved January 7, 2009 from www.mt-archive.info/LREC-2006-Tohyama.pdf
- Turner, B., Lai, M., & Huang, N. (2010). *Error Deduction and Descriptors – A Comparison of Two Methods of Translation Test Assessment*. Retrieved July 23, 2010 from <http://trans-int.org/index.php/transint/article/viewFile/42/66>
- Weber, R. P. (1985). *Basic Content Analysis*. Beverly Hills: Sage.
- William, H. (1991). *Simultaneous Interpretation System*. Retrieved January 7, 2009 from <http://www.freepatentsonline.com/5233663.html>